



STRETCH OUT FOR OCCUPATIONAL SAFETY

Airport community colleagues gather to perform stretching exercises in an unprecedented safety event.

舒展筋骨職安操

機場同業參加首次舉辦的職業安全活動，一起舒展筋骨。

 Turn to Page 3 下續第三頁



P05

Brand building excellence 建立非凡品牌

HKIA receives the Supreme Brand Award affirming its strong leadership in airport management.
香港國際機場獲頒非凡品牌大獎，卓越的機場管理領導能力備受肯定。



P06

2013 at a glance 2013年機場回顧

A banner year that celebrates HKIA's 15 years of achievements.
以豐盛的一年慶祝香港國際機場十五周年。



P10

Eco-friendly offices 環保辦公室

The Green Office Awards Labelling Scheme commends the AA's environmental practices.
「綠色辦公室獎勵計劃」表揚機管局推行的環保措施。



First and foremost, I wish every airport community member a healthy and prosperous 2014.

In the recently announced 2014 Policy Address, the Chief Executive has highlighted the urgency to expand the airport into a three-runway system by 2023. In fact, last year we again set new annual records in passenger volume and flight movements with 59.9 million and 372,040 respectively. Cargo volume also grew mildly to reach 4.12 million tonnes for the year. These figures indicated that traffic volumes at Hong Kong International Airport (HKIA)

have grown faster than expected, and indeed have already exceeded *Master Plan 2030*'s forecast by one to three years.

We are confident that the outlook for the aviation industry remains positive in the coming years and the healthy growth trend will continue. This is why major airports in the region have been ambitiously expanding their capacity. For instance, the recent opening of Shenzhen Bao'an International Airport's new Terminal 3 will allow it to serve 45 million passengers a year. Fast in its footsteps is the construction of Guangzhou Baiyun International Airport's third runway which is expected to commence operation this year.

We too must act promptly to proceed with the three-runway system project to ensure that Hong Kong maintains its leading status as a major international aviation centre. Equally important is the development of the North Commercial District (NCD). The third hotel on the airport island will be built at the NCD, providing more than 1,000 rooms.

We also welcome the Government's plan to consider setting up a civil aviation training institute to develop human capital for both local and regional aviation industries. This is an important and timely proposal that will position the aviation industry for growth – with the completion of the three-runway system, HKIA will provide some 140,000 direct job opportunities in 2030.

At this point, we are at the final stage of the Environmental Impact Assessment (EIA) process of the three-runway system project and will submit the report to the Environmental Protection Department soon. This will be followed by a period of public inspection during which members of the public are welcome to air their views. Meanwhile, we will continue engaging with our stakeholders and incorporating practical comments into our process. HKIA belongs to the people of Hong Kong so we are doing everything possible to balance different interests while contributing to the long-term prosperity of our city.

As we prepare to celebrate the Lunar New Year, I would like to take this opportunity to wish you and your family good health and prosperity in the Year of the Horse.

首先，我祝願全體機場同業在2014年身體健康、如意吉祥。

行政長官最近發表2014年施政報告，當中強調香港國際機場急需於2023年前擴建成為三跑道系統。事實上，去年機場的客運量及飛機起降量均刷新年度紀錄，分別達5 990萬人次及372 040架次。年內的貨運量亦溫和增長至412萬公噸。這些數字顯示機場的航空交通量增長較預期迅速，甚至已較《香港國際機場2030規劃大綱》的預測超前一至三年。

我們有信心未來數年航空業的前景依然樂觀，並將保持穩健的增長趨勢。這正好說明為何區內主要機場均積極擴大大容量。舉例說，深圳寶安國際機場的新三號航站樓最近啟用，令這個機場的年客運量提升至4 500萬人次。廣州白雲國際機場第三條跑道的興建亦如火如荼，預計這條跑道將於今年投入運作。

我們亦須加緊步伐推進三跑道系統計劃，以鞏固香港作為主要國際航空中心的領導地位。北商業區的發展亦同樣重要。北商業區將會興建機場島上第三家酒店，提供超過1 000個房間。

我們亦歡迎政府研究成立民航訓練學院，為本地及區內航空業界培育人才。有關計劃適時且影響深遠，將有利航空業為增長作好準備，待三跑道系統完成後，到2030年香港國際機場將提供約14萬個直接職位。

目前，三跑道系統計劃的環境影響評估程序已進入最後階段，我們快將向環境保護署提交報告。其後，報告可供公眾查閱，期間歡迎市民發表意見。與此同時，我們將繼續與持份者聯繫，將他們提出的可行意見納入計劃過程。香港國際機場是屬於全香港市民的，我們定當竭盡所能，平衡各方利益，並為香港長遠繁榮作出貢獻。

在大家慶賀農曆新年之際，我藉此機會恭祝您及家人馬年龍馬精神、馬到功成。

Stanley Hui Hon-chung
Chief Executive Officer

行政總裁許漢忠



(From left) Civil Aviation Department Deputy Director-General Colman Ng, The Hong Kong Federation of Trade Unions (FTU) Occupational Safety & Health Committee Director Choi Kam-wah, AA CEO Stanley Hui, The Staffs & Workers Union of Hong Kong Civil Airlines Chairman Cheung Shu-wang, Commissioner for Labour Cheuk Wing-hing, Occupational Safety & Health Council Chairman Conrad Wong, FTU Occupational Safety & Health Committee Deputy Director Ip Wai-ming officiate at the event.

(左起) 民航處副處長伍崇正、工聯會職業安全健康委員會主任蔡金華、機管局行政總裁許漢忠、香港民用航空事業職工總會主席張耀宏、勞工處處長卓永興、職業安全健康局主席黃天祥、工聯會職業安全健康委員會副主任葉偉明為活動擔任主禮嘉賓。

From Page 1 上接第一頁

STRETCH OUT FOR OCCUPATIONAL SAFETY

舒展筋骨職安操

At Hong Kong International Airport (HKIA), numerous complex operations take place simultaneously on a daily basis. Many members of the airport community engage in strenuous physical duties at the airport, such as handling heavy objects or moving bulky items. In this light, safety has always taken precedence to ensure the well being of workers and foster a healthy working environment for all.

To ensure safety measures are practised in their operations, the Airport Authority (AA) collaborated with The Hong Kong Federation of Trade Unions Occupational Safety and Health Committee, The Staffs & Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and Occupational Safety & Health Council to organise an occupational safety event on 14 January. Around 1,000 airport staff gathered for an amazing spectacle, performing occupational safety exercises at the SkyCity carpark and stretching out their strains and relieving stress.

AA CEO Stanley Hui said, "The AA attaches great importance to the airport staff's occupational safety and health. Last year, we launched the 'Safety 2013 Campaign' involving more than 20 occupational safety promotion activities including talks, workshops and training sessions held throughout the year, reaching out to thousands of airport staff. Over the years, we have also worked closely with the unions to address the needs of staff and workers such as work conditions, occupational safety and transportation services."

In August 2013, the AA collaborated with the unions and relevant parties to stage an event aimed at preventing heat stroke at the workplace during the peak of the summer season. Participants comprising ground and aircraft cleaning staff were also given towels, water bottles and informative leaflets to help them combat the heat at the workplace.

香港國際機場的日常工作涉及大量繁複的工序。不少機場員工的工作都需要體力勞動，例如處理重物或搬運大型物品。為此，機場一向以安全為重，保障員工安全並為他們締造健康的工作環境。

為確保員工工作時採取安全措施，機場管理局聯同香港工會聯合會職業安全健康委員會、香港民用航空事業職工總會及職業安全健康局，於1月14日舉辦職業安全活動。近1,000名機場員工齊集航天城停車場，一起學習職安操，伸展筋骨同時紓緩壓力，場面壯觀。

機管局行政總裁許漢忠說：「機管局十分重視機場員工的職業安全及健康。去年，我們舉辦『2013安全年』運動，全年籌辦超過20項職業安全推廣活動，包括講座、工作坊及培訓班，向數千名機場員工推廣職業安全信息。多年來，我們亦一直與工會緊密合作，照顧員工在工作環境、職業安全及交通服務等方面的需要。」

於2013年8月，機管局聯同工會及相關團體舉辦活動，旨在向員工提供在炎夏工作預防中暑的資訊。參加者包括地勤及飛機清潔員工，他們在活動上更獲贈毛巾、水樽及宣傳單張，幫助他們在工作間抵抗高溫。

Missed the event? You can still stretch out your strains with this easy-to-follow video.

如果錯過了這項活動，可跟着影片內容練習，伸展筋骨。



SPREADING THE CHRISTMAS CHEER

聖誕樂繽紛

Hong Kong International Airport (HKIA) lit up with Christmas excitement during the holiday season, highlighted by glittering decorations and entertaining performances filling the terminals with a warm and festive atmosphere. In the true spirit of giving, HKIA also shared its love and care with the community throughout the Christmas season.



Students of The Hong Kong Academy for Performing Arts and The Extension and Continuing Education for Life amplify the festive atmosphere at the airport with a series of performances including flash mob dances, choir and a cappella carol singing.

香港演藝學院及演藝進修學院的學生呈獻一連串表演，包括快閃舞蹈、合唱團演唱及無伴奏合唱，為機場增添節日氣氛。



Community groups take the stage to help spread the joy with heartwarming Christmas songs during the Christmas Caroling Day. 社區團體在「聖誕頌唱日」演唱溫暖人心的聖誕歌曲，為旅客送上喜悅。



Cathay Pacific staff thrill the crowds with a flash mob dance and choir performance at the Meeters and Greeters Hall, which helped raise funds for the Operation Santa Claus charity campaign.

國泰航空員工在接機大堂表演快閃舞蹈及大合唱，為「愛心聖誕大行動」慈善活動籌款，給現場人士帶來驚喜。



Christmas gifts attached to baggages provide a nice surprise to passengers.

在行李掛上聖誕禮物，為旅客送上窩心驚喜。

香港國際機場在聖誕節期間充滿節日歡欣，客運大樓換上璀璨奪目的裝飾，並舉行多項表演節目，洋溢溫暖熱鬧的節慶氣氛。在這個聖誕佳節，機場更向社會各界送上愛心及關懷，體現施與的精神。



Passengers happily pose for photos with Santa Claus and the giant snow globe.
旅客興奮地與聖誕老人及巨型雪球合照。

PASSPORT TO YOUR DAILY LIFE

護照月曆 計劃日程



Keep track of your important dates with the Airport Authority's (AA) stylish calendar for 2014. Designed to resemble a passport, users can conveniently plan their daily schedule and travels for the year. The calendar features the 12 most popular travel destinations from HKIA, giving users inspiration for their next holiday adventure. The calendar also comes with a stand, allowing it to be transformed from a handy booklet into a desktop calendar with ease.

機場管理局精心印製了一款設計時尚的2014年月曆，助您掌握重要日程。這款月曆的設計仿如一本護照，方便用家記錄每天的工作及計劃旅遊行程，並介紹了從香港國際機場出發的12個最受歡迎旅遊熱點，或可啟發您策劃下一次旅程。月曆亦附設底座，讓一本方便攜帶的小冊子，搖身變為一個座枱月曆。

Fancy the AA calendar for yourself or loved ones? Participate in this month's "The World Through Your Eyes" contest for a chance to take home a copy of the calendar. Please turn to P.12 for more details.

想得到這個機管局月曆自用或送給親友親朋？只要參加本月的「放眼世界」照片比賽，便有機會獲得月曆乙個。有關詳情，請參閱第12頁。

BEST IN BRAND BUILDING

建立非凡品牌

For establishing a world-class brand, HKIA was recently presented the Supreme Brand Awards 2013 by financial magazines *Capital CEO* and *Capital Entrepreneur*. The accolade follows on the heels of HKIA clinching the Supreme Service Award 2013 in October presented by the same publications.

The Supreme Brand Award lauded HKIA's leadership position in airport management and aviation-related businesses that have helped strengthen Hong Kong as an international and regional aviation hub. Winners were selected by public vote and the editorial board of the publications, with an aim to recognise outstanding corporate brands that have excelled in effectively developing and managing its operations.



香港國際機場最近在財經雜誌《資本才俊》及《資本企業家》舉辦的「非凡品牌大賞2013」中獲獎，表揚機場作為世界級品牌的成就，是機場繼去年10月在上述兩本雜誌舉辦的「非凡服務大賞2013」獲嘉許後奪得的另一項殊榮。

「非凡品牌大賞」表揚香港國際機場在機場管理及航空相關業務方面的領導能力，有助鞏固香港作為國際及區域航空樞紐地位。得獎者由公眾投票及雜誌的編輯委員會選出，獎項旨在嘉許有效發展及管理業務的優秀企業品牌。

AA Assistant General Manager, Terminal Operation and Government Facilitation Paul Cheng (right) receives the Supreme Brand Award on behalf of the AA.

機管局客運大樓運作及政府行政協助助理總經理鄭緒邦(右)代表機管局接受「非凡品牌大賞」獎項。

Jan
1月



- The Airport Authority (AA) receives the Gold Award in "Fuel Efficiency Percentage Improvement" in the Corporate Green Driving Award Scheme organised by Friends of the Earth. 機場管理局在地球之友舉辦的「企業綠色駕駛獎勵計劃」中，獲得「燃油效益百分比改善金獎」。

Feb
2月

- HKIA participates in the Green Power Hike for the 5th consecutive year and organises the "Aviation and Airport Services Cup" for all the routes. 香港國際機場連續第五年參與「綠色力量環島行」，並為所有比賽路線設立「航空及機場服務業盃」。



- The AA holds a new year banquet for more than 1,000 elderly residents of Tuen Mun. 機管局為屯門區長者舉辦新春聯歡晚宴，招待超過1,000名長者。

Mar
3月



- HKIA receives the "Optimisation" certificate in the Airport Carbon Accreditation programme organised by Airports Council International. 香港國際機場獲國際機場協會頒發「機場碳排放認可計劃」的「優化」級別證書。

- HKIA receives the Air Cargo Award of Excellence in the category of "Airports Asia – 1 million or more tonnes" for the eighth consecutive time since 2006. 香港國際機場在「亞洲機場—貨運量達100萬公噸或以上」的組別中奪得航空貨運卓越獎，是機場自2006年以來連續第八次獲得這項殊榮。
- Air Seychelles joins HKIA's airlines network by commencing flights to Mahe, Seychelles. 塞舌爾航空加入香港國際機場的航空網絡，開辦前往塞舌爾馬埃島的航班。

Apr
4月

- HKIA's website is recognised with the Gold Award under the Web Accessibility Recognition Scheme. 香港國際機場的網站奪得「無障礙網頁嘉許計劃」金獎。



May
5月



- The new Civil Aviation Department Headquarters officially opens. 民航處新總部正式啟用。
- HKIA is named one of the "10 Best Beautiful Airports Across the World" by 10Best.com. 香港國際機場獲網站10best.com選為「全球十大最美麗機場」之一。
- Malaysia Airlines commences its Airbus A380 service from Kuala Lumpur to Hong Kong. 馬來西亞航空公司的空中巴士A380型客機，開始提供由吉隆坡前往香港的航班服務。

Jun
6月

- The AA sets a profit record of HK\$5.6 billion for the financial year ended 31 March 2013. 機管局於截至2013年3月31日止的財政年度，創下溢利達56億港元的紀錄。

HK\$5.6 billion
56億港元

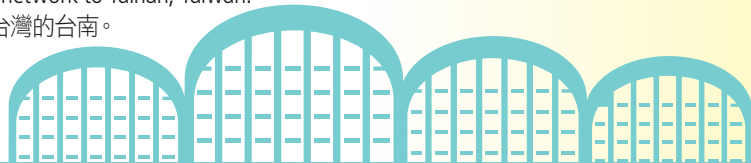
Jul
7月



- HKIA launches a series of celebratory events including a mob dance and gala dinner to celebrate HKIA's 15th anniversary. 香港國際機場舉行一連串慶祝機場十五周年的活動，包括快閃舞蹈表演及慶祝晚宴。
- DFS group completes extensive renovations and upgrades to its retail outlets at HKIA. DFS集團在香港國際機場的免稅店，完成了大規模的裝修及升級工程。
- HKIA expands its flight destination network to Tainan, Taiwan. 香港國際機場的航點網絡擴展至台灣的台南。

**A BANN
ANNIVERS
十五周年**

Hong Kong International Airport (HKIA) celebrated the 15th anniversary in 2013 highlighted by its induction into TTG Travel's Hall of Fame and healthy traffic growth throughout the year. The airport also strengthened its sustainability efforts as reflected in the increasing number of programmes geared towards caring for the community and the environment.



ER 15TH SARY YEAR 成果豐碩

Aug
8月



- The AA hosts a four-day exhibition and two public forum sessions to update the public on the progress of the Environmental Impact Assessment of the planned three-runway system. 機管局舉辦一連四天的展覽及兩場公眾論壇，向公眾介紹機場三跑道系統計劃的環境影響評估最新進展。
- The AA releases its first sustainability report entitled "Sustaining Our Capacity – Our Blueprint for Shared Growth". 機管局發表首份以「延展機場實力—共譜創優藍圖」為題的可持續發展報告。
- The first airport icon shop Rolex opens at the Departures Hall of Terminal 1. 勞力士於一號客運大樓離港大堂開業，是機場首家標誌商舖。

2013年，香港國際機場以豐碩成果慶祝十五周年。在這一年的機場榮登TTG旅遊大獎選舉的「旅遊名人堂」，年內航空交通量亦錄得穩健增長。機場亦參與更多關懷社會及保護環境的活動，加強推動可持續發展。

- HKIA is ranked among the top 10 airports worldwide in *Smart Travel Asia's* Best in Travel Poll 2013. 香港國際機場在網上旅遊雜誌《Smart Travel Asia》舉辦的「旅遊之最選舉2013」中，獲評選為世界十大機場之一。
- New e-charging taxi stations are installed at the airport on a trial basis. 機場試行設置新的電動的士充電站。

- HKIA launches an airport-wide "Smiles at the Airport" campaign comprising various activities to foster a culture of service excellence. 香港國際機場舉辦「微笑滿機場」活動，以提升整個機場的卓越服務文化。



Sep
9月

- The Mayor of London Boris Johnson and his delegation visit HKIA to learn more about the design and construction of the airport. 倫敦市長約翰遜及其代表團到訪香港國際機場，藉此加深對機場設計及建造的了解。
- Cathay Pacific Cargo Terminal commences full operations. 國泰航空貨運站開始全面運作。
- Inaugural flight of British Airways' Airbus A380 arrives in Hong Kong from London. 英國航空公司的空中巴士A380型客機首航，從倫敦飛抵香港。

- HKIA launches the "Go Green Monday @ HKIA" Campaign, with 57 food and beverage partners and airport lounges pledging to offer vegetarian menu options. 香港國際機場推出「Go Green Monday@香港國際機場」運動，共有57間機場食肆及貴賓室參加，承諾提供素食餐單選擇。



Oct
10月



- HKIA is inducted into TTG Travel's Hall of Fame and a ceremony cum celebration party is held to express gratitude to members of the airport community. 香港國際機場在TTG旅遊大獎選舉中榮登「旅遊名人堂」，並舉行慶祝典禮及派對，向機場同業表達謝意。
- HKIA clinches the "Best Airport in China" award from leading publication *Business Traveller China* for the seventh time in eight years. 香港國際機場獲著名商務旅遊雜誌《商旅》選為「中國最佳機場」，這是機場於八年內第七次獲得這項殊榮。
- Singapore budget carrier Scoot joins HKIA's network providing Hong Kong - Singapore route. 新加坡廉價航空公司酷航加入香港國際機場的航空網絡，提供往來香港至新加坡的航線服務。



Nov
11月

- The AA unveils the development of a new hotel at the airport island's North Commercial District. 機管局公布機場島北商業區的新酒店發展計劃。



- The AA's eco-friendly practices in office are commended in the Green Office Awards Labelling Scheme (GOALS) by the World Green Organisation. 機管局在辦公室推行的環保措施，在世界綠色組織舉辦的「綠色辦公室獎勵計劃」中獲得嘉許。

Dec
12月





Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung (*fourth from right*) listens to a presentation on Shanghai Hongqiao International Airport's operations by President of Shanghai Airport Authority Jing Yi-ming (*third from right*) and Deputy General Manager of Shanghai Hong Kong Airport Management Co. Ltd. Michael Yuen (*fifth from right*).
運輸及房屋局局長張炳良教授(右四)聽取上海機場(集團)有限公司總裁景逸鳴(右三)及滬港機場管理(上海)有限公司常務副總經理阮英傑(右五)簡介上海虹橋國際機場的運作情況。



VISIT TO HONGQIAO

到訪虹橋

Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung paid a visit to Shanghai Hongqiao International Airport to get a better understanding of the airport's operations on 3 December 2013. Cheung was accompanied by President of Shanghai Airport Authority Jing Yi-ming, General Manager of Shanghai Hongqiao International Airport Company Yuan Shun-zhou and Deputy General Manager of Shanghai Hong Kong Airport Management Co. Ltd Michael Yuen. The group's itinerary featured a tour of the airport's Terminal 2, East Transportation Center and Airport Operation Center.

During the visit, officials updated Cheung on the airport's vast operations and retail development. In addition, achievements of the Shanghai-Hong Kong joint venture were shared.

於2013年12月3日，運輸及房屋局局長張炳良教授到訪上海虹橋國際機場，進一步了解機場的運作。張教授由上海機場(集團)有限公司總裁景逸鳴、上海虹橋國際機場公司總經理袁順周及滬港機場管理(上海)有限公司常務副總經理阮英傑接待，他們參觀了二號航站樓、東交通中心及機場運行中心。

訪問期間，上海虹橋國際機場的人員向張教授介紹了機場龐大運作系統及零售業務發展的最新情況，並分享了上海與香港合資公司的成績。

HONOUR ROLL FOR SHANGHAI AIRPORT

上海機場獲得殊榮

Shanghai Hongqiao International Airport recently received acclaim for their exceptional passenger trolley management.

China Association for Quality awarded the airport with the 2013 Customer Satisfied Project for Service Excellence, in recognition of their professional management and customer-oriented service. It was the only civil aviation project among 50 finalists nominated in the category.

The Shanghai Hong Kong Airport Management Co. Ltd has made painstaking efforts to enhance its services since 2010, adding trolley pick-up points in the terminals and improving the placement of trolleys in the Baggage Reclaim Hall for more convenient baggage pick-up.

最近，上海虹橋國際機場憑着其在管理旅客手推行李車方面的出色表現，獲得中國質量協會頒發「2013年全國實施使用者滿意工程先進服務獎」，以表揚他們的專業管理及以客為本的服務。在獎項組別的最終50個候選項目中，這是唯一一個民用航空項目。

滬港機場管理(上海)有限公司自2010年以來，一直努力不懈提升服務，在航站樓增設手推行李車提取處，並改善手推行李車於行李領取大堂的擺放，方便旅客提取行李。





INNOVATIVE INVENTORS

創新發明

Hong Kong International Airport (HKIA) has recently supported the World Green Organisation to launch the Social Innovation Inventor – Competition for Innovative Design, which aims to encourage students to express their creativity while contributing to enhancing the quality of life of low-income families in Hong Kong.

During the contest, secondary and tertiary students were invited to submit environmentally friendly household concepts that can best fit in small living environments in Hong Kong. The innovative designs were judged against criteria focusing on creativity, practicability, cost effectiveness, eco-friendliness and enhancing the quality of living.

香港國際機場最近支持世界綠色組織舉辦的「社會創新發明—家居空間大改造設計大賽」。這項比賽鼓勵學生發揮創意，同時為改善香港低收入家庭的生活質素出一分力。

比賽期間，中學生及大專生須提交適合香港狹小居住環境的環保家居概念。比賽以創意、實用性、成本效益、環保效能及能否提高生活質素為評選參賽創新設計的準則。



AA Manager, Environment Sophia Lau (second from right) attends the GOALS launch ceremony. 機管局環境事務經理劉玉兒(右二)出席「綠色辦公室獎勵計劃」啟動典禮。

GOALS FOR A GREENER AIRPORT

矢志成為綠色機場

Green initiatives are not only implemented at HKIA's terminals and airfield operations, but also behind-the-scenes in the Airport Authority's (AA) offices.

In recognition of these eco-friendly practices, the AA was recently recognised in the Green Office Awards Labelling Scheme (GOALS) initiated by the World Green Organisation. The scheme encourages organisations to take the initiative in implementing green measures in the office and concurrently supports Hong Kong's drive towards becoming a low carbon city.

Throughout the workplace, the AA has adopted a series of green practices in line with its core environmental principles. These include installing motion sensors in 17 HKIA Tower meeting rooms and switching off 80% of lights at open areas during lunch period to save energy from unnecessary lighting, and donating used IT equipment to CARITAS for refurbishment and redistribution to low-income families.

機管局不單在香港國際機場的客運大樓及飛行區推行環保措施，在後勤辦公室亦同樣實行環保政策。這些環保工作最近在世界綠色組織舉辦的「綠色辦公室獎勵計劃」中獲得表揚。這個計劃鼓勵機構積極在辦公室實行環保措施，同時支持香港成為低碳城市。

機管局貫徹其基本環保原則，在工作間實施一系列環保措施，包括在機場行政大樓的17個會議室安裝動作感應器；在午膳時間關掉公眾地方八成電燈，節省非必要照明系統的能源；並將舊的資訊科技設備捐贈予明愛進行翻新，然後轉送給低收入家庭。



POWER UP FOR HKIA

香港國際機場惜電節能

HKIA's green efforts were recognised once again in the "Power Smart" Energy Saving Contest held by Friends of the Earth (HK). The airport reduced its electricity usage by over 2.1 million kWh during the period of 1 June to 31 August 2013, attaining the first runner-up in the "Biggest Unit Saver Award (Company)" category for the third consecutive year.

The contest aims to engage the public in energy reduction, requiring participants to achieve an overall cutback of at least 2% in energy consumption. Since its launch in 2006, the cumulative decrease in electricity usage by all participants has amounted to 199,167,075 kWh.

香港國際機場參與香港地球之友舉辦的「知慳惜電」節能比賽，於2013年6月1日至8月31日期間，機場的用電量減少了超過210萬度電力，連續第三年在比賽的「勁減用量大獎(公司組)」組別中奪得亞軍，環保工作再次獲得肯定。

這項比賽旨在推動公眾節約能源，參加者須將整體能源消耗量減少最少2%。比賽自2006年舉辦以來，所有參加者累計節省的用電量共達199 167 075度電力。



AA's Electrical & Mechanical Engineer Eddie Lock (right) receives the award on behalf of the AA. 機管局電機工程師樂鴻基(右)代表機管局接受獎項。



The cool autumn breeze provides the perfect time for hiking in Hong Kong, and around 50 Airport Authority staff and their families took a scenic tour at Tung Chung on 30 November 2013. The hikers started their trek at the Ngong Ping 360 Cable Car Terminal, taking a cable car ride to the Ngong Ping Village. The group proceeded to hike along the Ngong Ping 360 Rescue Trail towards Tung Chung city, all the while gazing at the cable cars above the trail. Aside from taking a healthy break from work, the event also gave the participants an opportunity to view Hong Kong from another angle.

在香港秋高氣爽的日子，最適合郊遊遠足。於2013年11月30日，約50名機場管理局員工及親友一起遊覽東涌，欣賞沿途自然景色。參加者首先在昂坪360纜車站啟程，乘坐纜車前往昂坪市集，然後沿着昂坪360救援徑步行到東涌市。沿着救援徑，他們抬頭可以觀看到纜車在半空中駛過。在這次活動除了讓參加者在工餘時間舒展身心外，他們亦藉此機會從另一角度飽覽香港的風景。

VOTE FOR THE WORLD'S BEST AIRPORT
請即投選全球最佳機場
at 請登入 www.worldairportsurvey.com



The World Through Your Eyes
放眼看世界



Winner 得獎者: YL
Caption: Machu Picchu, Peru
圖片說明: 馬丘比丘 (秘魯)



Winner 得獎者: Karen Leung
Caption: Deciphering the Persian code
圖片說明: 解構波斯密碼

Share your most thrilling adventures throughout the world and stand a chance to win exciting prizes. Simply send us your photos with your bilingual name and caption on or before 14 February 2014 at hkianews@hkairport.com. Winners will receive an HKIA cash coupon worth HK\$100 and an AA 2014 calendar, with the winning photos published in the next issue of HKIA News.

將旅途中拍攝到的精采照片與讀者分享，有機會獲取豐富獎品！請於2014年2月14日或之前，將照片連同中英文姓名及圖片說明發送至 hkianews@hkairport.com。得獎者可獲得100港元的香港國際機場現金券及機管局2014年月曆乙個，而得獎作品更會於下期《翱翔天地》刊登。

For rules and regulations, please visit 規則詳情請瀏覽

<http://www.hongkongairport.com/hkianews/world.html>



Have a great idea for HKIA News? Contact us via hkianews@hkairport.com and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 hkianews@hkairport.com

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road, Hong Kong International Airport Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2014

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2014

Printed on environmentally-friendly paper

